

Inhalt

Einleitung 7

A. Texte 9

I. Zur Entstehungsgeschichte und Tradierung des Stoffes 10

1. ›Kannitverstan‹ von Johann Peter Hebel 10
 - a. Schatzkästlein-Fassung 10
 - b. Lateinische Bearbeitung 12
2. Vorläufer und Quellen 13
 - a. Charles de Peyssonel: ›Les Numéros‹ 13
 - b. Deutsche Übersetzung: ›Fragment vom Nationalstolze in Sprachen‹ 15
 - c. Charles Dibdin: ›Nongtongpaw‹ 18
3. Nachfolger Hebels und Varianten des Stoffes 19
 - a. Achim von Arnim: ›Die drei liebevollen Schwestern und der glückliche Färber. Ein Sittengemälde‹ 19
 - b. Vasilij Andrejevič Žukovskij: ›Zwei wahre Geschichten und noch eine‹ 24
 - c. Spanien: [›Señor Nichtverstehen‹] 25
 - d. Westafrika: [›Herr Minū‹] 27
 - e. Puerto Rico: [›Jua Chū Sai‹] 28

II. Zur Wirkungs- und Interpretationsgeschichte 30

1. Subjektive Adaption 30
 - a. Wilhelm Schäfer: ›Warum und wie J. P. Hebel mein Lehrmeister wurde‹ 30
 - b. Camille Schneider: ›Von Hebel einst in meinem Lesebuch zu Hebel heute‹ 31
 - c. Elias Canetti: ›Die gerettete Zunge‹ 32
2. Interpretierende Reflexion 34
 - a. Adolf von Grolman 34
 - b. Johannes Pfeiffer 36
 - c. Hermann Pongs 37
 - d. Kurt Bräutigam 38
 - e. Lothar Wittmann 39
 - f. Jan Knopf 41
3. Didaktische Konkretisation 43
 - a. Friedrich Polack 43
 - b. Paul Goldscheider 44
 - c. Joh. Riebandt 45
 - d. Otto Karstädt 46

- e. Josef Prestel 47
- f. Paul Nentwig 47
- g. Walter Lauterwasser 48
- h. Rudolf Kreis 48
- i. Alfred Clemens Baumgärtner 51
- j. Arnim Kaiser/Ruth Kaiser 52
- 4. Produktive Rezeption 54
 - a. Aufsatz: ›Der Handwerksbursche teilt das Erlebte in Amsterdam seinen Eltern mit‹ 54
 - b. F. C. Weiskopf: ›Kannitverstan‹ 54
 - c. Peter Rühmkorf: ›Luft-Lied‹ 55
 - d. Zwei Aufsätze: Parallelgeschichten zu ›Kannitverstan der Brand‹ 56
 - e. Camille Schneider: [›Hebels Geist‹] 57
 - f. Helmut Zöpfl: ›Das Lied vom Herrn Kannitverstan‹ 57
 - g. Ulrich Greiner: ›Cannesnitverstan‹. Ein Tagebuch von den Filmfestspielen 58

B. Kommentar 61

- I. *Entstehungsgeschichte und Tradierung* 62
 - 1. Hebels Text 62
 - 2. Die Entstehung der Kalendergeschichte 65
 - 3. Das Nachleben von Stoff und Motiv 72
- II. *Prolegomena zu einer Rezeptionsgeschichte* 80
 - 1. ›Kannitverstan‹ als Lesebuchklassiker und Jugendlektüre bis heute 80
 - 2. Literarische »Ganzheit« und normative Deutung vor und nach 1900 87
 - 3. ›Kannitverstan‹-Kontroverse im Dritten Reich 95
 - 4. Hebel-Tradierung nach 1945 103
 - 5. Ideologiekritische Relativierung und Objektivationsversuche seit 1970 111
 - 6. Mediale Transposition, Interdisziplinarität und produktive Rezeption 123

C. Abbildungen 131

D. Anhang 145

- Quellennachweis zu den Texten (A.) 146
- Anmerkungen 148
- Abgekürzt zitierte Literatur 170
- Register 183